



diálogo





PIE DE IMPRENTA

diálogo 22 (2003)

Publicación anual del Instituto Austriaco para América Latina
Schlickgasse 1, 1090 Viena, Austria
Tel.: +43-1-310 74 65
Fax: +43-1-310 74 65 21
E-mail: office@lai.at
www.lai.at

Redaktion/ redação:
Stefanie Reinberg
Barbara Reisner

Portugiesische Zusammenfassung/
Resumo em português:
Elisabeth Dabringer

Portugiesisches Lektorat/
Leitorado português:
Rosa Carlota Falmbigl

Übersetzung Beitrag Paul Singer/
Tradução do artigo de Paul Singer:
Bernhard Leubolt

Übersetzung Beitrag Hannes Farnleitner/
Tradução do artigo de Hannes Farnleitner:
Carla Wess

Produktion/ produção:
Barbara Reisner

Fotos/ fotos:

Titelblatt / título de capa:
Brasilianische Botschaft in Österreich /
Embaixada do Brasil na Austria

Seite / página 1:
Büro Dr. Hannes Farnleitner
Escritório de Dr. Hannes Farnleitner

Seite 2 / página 2:
Brasilianische Botschaft in Österreich/
Embaixada do Brasil em Austria

Seite 5 / página 5:
LAI

Seite 9 / página 9:
Peter Athanadiadis

Seite 9,10 / página 9,10:
Judith Benedikt

Seite 15 / página 15:
Naturhistorisches Museum, Wien

BRASIL IEN HEUTE - BRASIL HOJE

Editorial <i>Hannes Farnleitner</i>	1
Apresentação do Embaixador do Brasil na Austria Grußadresse des Botschafters von Brasilien in Österreich <i>Roberto Abdenur</i>	2
Desenvolvimento político e econômico atual do Brasil Aktuelle politische und wirtschaftliche Entwicklung Brasiliens <i>Paul Singer</i>	4
Relacionamento Econômico Brasil-Áustria Wirtschaftsbeziehungen Brasilien-Österreich <i>Paulo Roberto da Costa Pacheco</i>	6
Relações Comerciais com o Brasil do ponto de vista dos empresários europeus Wirtschaftsbeziehungen mit Brasilien aus Sicht europäischer Unternehmen <i>Peter Athanasiadis</i>	9
Sieben Thesen zur aktuellen Lage in Brasilien Sete Aspectos da situação actual no Brasil <i>Andreas Novy</i>	11
Kultur in schwarz - connecting differences: Nika Jáina Cultura em negro - connecting differences: Nika Jáina <i>Silvia Santangelo Jura</i>	13
Die naturwissenschaftliche Erforschung Brasiliens durch Österreicher im 19. Jahrhundert A pesquisa na área das ciências naturais no Brasil, realiza da por austríacos <i>Christa Riedl-Dorn</i>	15
Die Schwerpunkte der historischen Brasilienforschung in Österreich Projectos principais de pesquisa histórica sobre o Brasil na Áustria <i>Ursula Prutsch</i>	17
Brasilianistik - aonde vai? Brasilianística - aonde vai? <i>Gerhild Reisner</i>	19
Firmenportraits Apresentação das empresas	21



Editorial

Hannes Farnleitner ■

Diese Publikation erscheint anlässlich des 36. Lateinamerika-Tags in der Wirtschaftskammer Österreich zum Thema „Brasilien Heute“. Es ist dies das dritte Mal, dass die Jahrestagung des Lateinamerika-Instituts diesem Land gewidmet ist – und im Gegensatz zu den beiden letzten Tagungen liegt der Focus heuer ganz auf der Gegenwart: der Politik der neuen brasilianischen Regierung unter Präsident Luiz Inácio Lula da Silva, dem sowohl in Brasilien selbst als auch aus dem Ausland große Erwartungen entgegengebracht werden – und zwar seitens der unterschiedlichsten sozialen und politischen Lager. So wurde er kurz nach seiner Amtseinführung im Jänner 2003 von den Teilnehmern sowohl des Weltsozialforums in Porto Alegre als auch wenige Tage später von denen des Weltwirtschaftsforums in Davos begeistert empfangen.

Die Themen dieses Symposiums, die sich eben auch in dieser Publikation wiederfinden, reichen von der politischen und wirtschaftlichen Lage in Brasilien über die Beziehungen EU-Mercosur bis zu drängenden sozialen Fragen im Land. Zu Wort kommen Politiker, Diplomaten, Vertreter der Administration in Brasilien und Europa, Vertreter von Nichtregierungsorganisationen, Wissenschaftler und eine Künstlerin, die ihren Auftritt einem Sozialprojekt in einer Favela in Rio de Janeiro widmet.

Es freut uns ganz besonders, dass es auch heuer wieder gelungen ist, sehr unterschiedliche Personen – fast die Hälfte davon Brasilianer – als Vortragende zu gewinnen, und durch die Kooperation mit unterschiedlichsten Partnern aus der Privatwirtschaft, dem öffentlichen und dem zivilgesellschaftlichen Bereich ein sehr heterogenes Publikum zu einer spannenden und – wie wir meinen – wichtigen Diskussion zusammenbringen zu können.

Hannes Farnleitner ist Präsident des Österreichischen Lateinamerika-Instituts

Esta publicação aparece por ocasião do 36º Dia de Conferências sobre a América Latina na Câmara de Economia da Áustria, com o tema "O Brasil Atual".

É a terceira vez que o Instituto Austríaco para a América Latina dedica este Dia Anual de Conferências a este país, - e desta vez, ao contrário do que foi feito nas duas últimas vezes, o enfoque cairá sobre o momento presente: a política do novo governo do Presidente Luiz Inácio Lula da Silva, que desperta grandes expectativas tanto no Brasil, como no exterior, principalmente sob o ponto de vista da situação social e política.

Logo depois que assumiu oficialmente o governo em janeiro de 2003, o Presidente foi recebido com grande entusiasmo, tanto pelos participantes do Fórum Social Mundial em Porto Alegre, como também pelos participantes do Fórum de Economia Mundial em Davos poucos dias depois.

Os temas deste simpósio que também encontramos nesta publicação, abrangem desde a situação política e econômica no Brasil e o relacionamento União Européia-Mercosul, até questões sociais de importância fundamental para o país. Ouviremos o pronunciamento de políticos, diplomatas, representantes administrativos do Brasil e da Europa, representantes de Organizações-Não-Governamentais, cientistas, e de uma artista que atualmente apóia um projeto social que está sendo realizado numa favela do Rio de Janeiro.

Sentimos grande satisfação em poder anunciar que, uma vez mais, conseguimos a participação de conferencistas das mais diversas áreas, sendo quase a metade deles brasileiros. Dada a nossa cooperação com os mais diversos parceiros da economia privada, do setor público e da área social nos foi possível reunir um público heterogêneo quanto aos seus interesses, fato este que resultará numa empolgante e importante discussão.

Hannes Farnleitner é Presidente do Instituto Austríaco para América Latina

Apresentação do Embaixador do Brasil na Áustria

Roberto Abdenur



A organização de um Seminário sobre o Brasil em Viena, em novembro de 2003, é extremamente oportuna e indicativa do interesse crescente pelo país na Europa e na Áustria em particular, especialmente após a assunção do Governo do Presidente Luís Inácio Lula da Silva, em 1 de janeiro de 2003.

2. A linha que norteia o Governo brasileiro tem por objetivo, a um só tempo, manter a estabilidade macroeconômica, para viabilizar a retomada do crescimento em bases sustentáveis e sólidas, e aprofundar as reformas sociais, de maneira a melhorar a situação de ampla parcela da população brasileira, que ainda pade-

ce de ingentes dificuldades materiais. Contribui para tais reformas sociais, a própria experiência de vida do Presidente da República, homem que sentiu em sua formação os problemas adversos da pobreza e da injustiça social.

3. No plano externo, a ação governamental se traduz no aprimoramento da inserção do país no plano internacional, seja no campo político, seja no campo econômico-comercial, de maneira a que os desafios da Globalização se traduzam em reais oportunidades para o desenvolvimento brasileiro. Demonstrativo dessa postura, foi o papel que o Brasil desempenhou na Reunião Ministerial da OMC, em Cancún, em setembro de 2003, na coordenação de grupo de países em desenvolvimento com a finalidade de garantir um resultado mais equitativo nas regras do comércio internacional, em especial no campo da agricultura.

4. Verifico, com satisfação, que tanto o Brasil quanto a Áustria têm acentuada convergência de posições na defesa do multilateralismo para a solução das questões internacionais. Nesse sentido, os dois Governos não somente estão de acordo quanto à necessidade de reforçar as Nações Unidas como de reformá-la, de modo a garantir-lhe maior eficiência e legitimidade.

Tanto o Presidente Lula quanto a Ministra do Exterior da Áustria, Embaixadora Benita Ferrero-Waldner, em suas alocações na última Assembléia-Geral das Nações Unidas, em setembro de 2003, manifestaram essa coincidência de posições, de que sobressai a semelhança de pontos de vista sobre a necessidade de uma reforma do Conselho de Segurança, de forma a compatibilizar sua composição com a realidade geopolítica do Século XXI no interesse da manutenção da paz e da segurança globais.

5. A qualidade das relações entre o Brasil e a Áustria têm fundamentos históricos muito particulares, ligados ao próprio nascimento do Brasil independente, na pessoa da Princesa Leopoldina, filha do Imperador Francisco I, que se tornaria a Primeira Imperatriz do Brasil. Na atualidade, o Brasil ocupa lugar destacado na América Latina como o maior parceiro comercial da Áustria e como o principal destino dos investimentos austríacos na região.

6. Brasil e Áustria, dentro dos seus espaços políticos e econômicos regionais, têm papel relevante, que deve ser explorado e aprimorado para uma melhor cooperação bilateral também nos campos técnico, científico e cultural. O Seminário que ora se realiza contribuirá seguramente para um

melhor conhecimento da atual realidade sócio-econômico brasileira e para a identificação de oportunidades para o aprofundamento da colaboração entre os dois países. Vem ele na seqüência de simpósio sobre investimentos no Brasil, que a Embaixada, em cordenação com a Câmara Federal de Economia, organizou em Viena em maio deste ano, com a presença do Diretor-Geral do Departamento de Promoção Comercial do Ministério das Relações Exteriores e de outras autoridades e empresários dos dois países, numa demonstração da relevância que o Governo brasileiro atribui à Áustria como parceiro comercial e investidor.

7. O MERCOSUL e o Brasil em particular trabalham para a constituição de uma zona de livre comércio em toda a América do Sul, o que será factível com a assinatura de um Acordo de Livre Comércio entre o MERCOSUL e a Comunidade Andina - CAN, cujas negociações estão bastante avançadas. Tal acordo e tal área significarão algo novo e muito importante para toda a região, e permitiriam o aprofundamento da integração em toda a América Latina, processo a que devem desde logo estar atentos nossos parceiros europeus e a Áustria em especial.

8. Paralelamente, em maio de 2004, dez novos países passarão a integrar a União Européia. A Áustria teve atuação significativa nas negociações para a expansão da UE, tema prioritário da política externa austríaca. Em função dos seus vínculos históricos com a Europa centro-oriental e de sudeste, a Áustria continuará a manter posição importante

como ponte, nos planos político, econômico e cultural, entre os atuais membros da UE e os novos parceiros do centro-leste-sudeste europeu. A dimensão dos investimentos austríacos nos países da Europa centro-oriental e de sudeste, em alguns dos quais o capital austríaco ocupa o primeiro lugar do investimento estrangeiro, demonstra por si só o relevo da região para a Áustria.

9. Em vista dos dois processos de integração regional acima referidos, um futuro acordo de livre comércio entre o MERCOSUL e a União Européia estabelecerá novo patamar para as relações entre as duas regiões. Quando estiverem concluídas as negociações entre o MERCOSUL e a UE, Brasil e Áustria estarão compartilhando um mesmo espaço econômico, o qual se constituirá na primeira área de livre comércio intercontinental. Essa perspectiva promissora vem ampliar significativamente o potencial do relacionamento entre nossos países e indicar que, desde logo, Governo, empresas e setores acadêmicos devem redobrar esforços para aproveitar as novas e vastas oportunidades dessa nova dimensão do relacionamento.

Roberto Abdenur é Embaixador do Brasil na Áustria

Zusammenfassung

Die Politik der brasilianischen Regierung hat zum Ziel, die makroökonomische Stabilität zu gewährleisten und gleichzeitig tiefgreifende soziale Reformen in Angriff zu nehmen. Im Bereich der internationalen Beziehungen geht es darum, die Herausforderungen der Globalisierung in reale Chancen für die Entwicklung Brasiliens umzumünzen. Ein Beispiel hierfür ist die brasilianische Position bei dem WTO-Treffen in Cancún.

Bei den Positionen Brasiliens und Österreichs in bezug auf die Bedeutung multilateraler Lösungsansätze ist eine Übereinstimmung festzustellen: als Beispiel hierfür seien die Statements von Präsident Lula und Außenministerin Ferrero Waldner bei der letzten Generalversammlung der Vereinten Nationen im September 2003 genannt.

Die Beziehungen zwischen Brasilien und Österreich haben ganz spezielle historische Wurzeln, war doch die Tochter Franz des I., Leopoldine, die erste brasilianische Kaiserin. Heute ist Brasilien der wichtigste Handelspartner Österreichs in Lateinamerika. In bezug auf die Beziehungen zwischen Brasilien und der erweiterten EU kommt Österreich eine Brückenfunktion für die mittel- und südosteuropäischen Staaten zu. Der Vertrag zwischen dem MERCOSUR und der Europäischen Union wird erstmals eine interkontinentale Freihandelszone schaffen, die neue Möglichkeiten für unsere Länder sowohl auf wirtschaftlichem als auch auf akademischem Gebiet eröffnen werden.

Roberto Abdenur ist Botschafter von Brasilien in Österreich

Desenvolvimento político e econômico atual do Brasil

Aktuelle politische und wirtschaftliche Entwicklung Brasiliens

Paul Singer

1. Eleição de Lula

A Coligação do 2º turno dos eleições uniu todos os partidos da oposição e, com ela Lula formou um governo de coligação. Criação do Conselho Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social, com composição escolhida pelo presidente para aconselha-lo. Cristalizou-se um bloco histórico formado pelo capital produtivo e sindicatos de trabalhadores, que se antepôs à política macroeconômica.

2. Política de estabilização.

Crise de fuga de capitais em 2002, atribuída à eleição de Lula. Para debelá-la, o governo de Lula subiu os juros e aumentou o superávit primário para 4,25% do PIB. O gasto público foi cortado e a economia caiu em recessão. O desemprego chegou ao auge.

A partir de 7/03, a política monetária mudou, em função da queda da inflação. Juros caíram, os depósitos obrigatórios diminuíram, os pobres vão poder abrir contas 'simples' nos bancos públicos (talvez privados também) e receber micro-empréstimos com, no máximo, 2% de juros ao mês. A partir de agosto de 2003 a economia voltou a crescer, estimulada pelo aumento do consumo interno + exportações. A perspectiva é que a economia cresça e continue crescendo em 2004.

1. Wahl von Lula

Die Koalition des zweiten Wahldurchgangs vereinigte alle Oppositionsparteien und mit dieser bildete Lula seine Koalitionsregierung. Kreation des Nationalen Beirats für Soziale und Wirtschaftliche Entwicklung (Conselho Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social), um den Präsidenten zu beraten, dessen Zusammensetzung von ihm persönlich bestimmt wurde. Es bildete sich ein historischer Block heraus, der vom produktiven Kapital und den Gewerkschaften gebildet wird und sich vordergründig der Makro-ökonomischen Politik annimmt.

2. Stabilisierungspolitik

Crise der Kapitalflucht 2002, die mit der Wahl von Lula in Verbindung gesetzt wurde. Um sie zu überwinden, erhöhte die Regierung Lula den Zinsfuß und steigerte den budgetären Primärüberschuss auf 4,25% des BIP. Die öffentlichen Ausgaben wurden gekürzt und die Wirtschaft stürzte in eine Rezession. Die Arbeitslosigkeit erreichte ihren Höchststand. Seit 7/03 änderte sich die Geldpolitik aufgrund des Sinkens der Inflation. Die Zinsen fielen, die vorgeschriebenen Spareinlagen reduzierten sich, die Armen werden "einfache" Sparkonten bei öffentlichen (und vielleicht auch bei privaten) Banken eröffnen können und Mikro-Kredite mit einem Maximalzinssatz von 2% pro Monat beziehen können. Seit August 2003 wächst die Wirtschaft wieder, was durch erhöhten Inlandskonsum und Exporte stimuliert wurde. Die Zukunftsperspektive für 2004 besteht darin, dass die Wirtschaft weiter wachsen wird.

3. Fragilidade externa

Diante do grande passivo externo acumulado, o crédito externo ao Brasil, com enorme aumento dos juros (risco Brasil acima de 20%). Com a política de estabilização, o risco Brasil caiu ao redor de 5 - 6% e o fluxo de empréstimos se expandiu, mas os investimentos diretos são inferiores a US\$ 10 bilhões.

Em 2003, o saldo comercial positivo deve superar US\$ 22 bilhões e pela primeira vez desde 1994 o saldo em conta corrente será positivo. O câmbio caiu de quase R\$ 4,00 para menos de R\$ 3,00, mas a expansão das exportações se manteve. As importações caíram com a recessão, mas recuperaram-se a partir de agosto. A partir de 2003, a fragilidade externa deve se atenuar, contanto que não haja nova fuga de capitais.

4. Luta contra a pobreza

O programa Fome Zero está sendo bem executado, com a perspectiva de eliminação da pobreza absoluta em médio prazo. Além da ajuda para alimentação, ações no campo da saúde, educação, reforma agrária, economia solidária tendem a promover desenvolvimento local. Com a unificação dos programas de transferência de renda, no Bolsa Família, a ação integrada nesta direção vai ser ampliada.

Outras ações no mesmo sentido é o Programa Primeiro Emprego, para jovens de baixa renda de 16 a 24 anos; o programa de saúde da família, no quadro do SUS (Sistema Único de Saúde) assistência universal à saúde e o de alfabetização.

Paul Singer é Secretário Nacional de Economia Solidária no Ministério do Trabalho do Brasil



Paul Singer während seines Vortrags am 36. Lateinamerika-Tag in der Wirtschaftskammer Österreich.

Paul Singer durante a sua palestra no 36^{to} Dia da América Latina, na Câmara de Economia da Áustria.

3. Anfälligkeit für extern verursachte Krisen

Angesichts der großen akkumulierten externen Verbindlichkeiten, die Auslandskredite an Brasilien, mit enormer Anhebung der Zinsen (Länderrisiko Brasilien (risco Brasil) über 20%). Mit der Stabilisierungspolitik fiel das Länderrisiko Brasilien auf ungefähr 5 - 6% und der Fluss von Darlehen expandierte, aber die Direktinvestitionen betragen weniger als US\$ 10 Milliarden.

2003 dürfte der Handelsbilanzüberschuss US\$ 22 Milliarden überschreiten und zum ersten Mal seit 1994 wird der Leistungsbilanzsaldo positiv sein. Der Wechselkurs sank von fast R\$ 4,00 auf weniger als R\$ 3,00, dennoch hielt die Steigerung der Exporte an. Die Importe fielen mit der Rezession, aber erholten sich wieder seit August. Ab 2003 sollte sich die Anfälligkeit für extern verursachte Krisen verringern, vorausgesetzt es kommt nicht zu einer neuen Kapitalflucht.

4. Kampf gegen die Armut

Das Programm Null Hunger (Fome Zero) wird erfolgreich ausgeführt, mit der mittelfristigen Perspektive der Beseitigung der absoluten Armut. Über die Unterstützung durch Nahrungsmittel hinaus wird versucht, durch Aktionen in den Gebieten der Gesundheit, Bildung, Landreform, solidarischer Wirtschaft die lokale Entwicklung zu fördern. Mit der Vereinheitlichung der Programme des Einkommenstransfers, in der Familienunterstützung (Bolsa Família) wird in dieser Hinsicht die integrierte Vorgehensweise angewandt werden.

Andere Tätigkeiten in der selben Sparte sind das Programm Erster Arbeitsplatz (Primeiro Emprego), für Jugendliche mit niedrigem Einkommen zwischen 16 und 24 Jahren; das Programm der Gesundheit der Familie (saúde da família), im Rahmen des Einheitlichen Gesundheitssystems (SUS - Sistema Unico de Saúde) die universelle gesundheitliche Betreuung und das Alphabethisierungsprogramm.

*Paul Singer ist Staatssekretär für solidarische Ökonomie im brasilianischen Arbeitsministerium
(Übersetzung: Bernhard Leubolt)*



*Paul Singer am Podium.
Paul Singer no pódio.*

Relacionamento Econômico Brasil-Áustria

Paulo Roberto da Costa Pacheco

O nome do Brasil é comumente associado ao futebol, à música e às danças populares, a belas praias e imensas florestas. Contudo, como não poderia deixar de ser, existem muitos outros elementos de importância a serem agregados a essas imagens referenciais básicas.

2. De fato, uma simples consulta ao mapa mundial já seria suficiente para constatar que o Brasil não é um país a ser facilmente ignorado ou definido de forma simplista. Com sua extensão de 8.5 milhões de quilômetros quadrados e uma população de 175 milhões de habitantes, o país ocupa mais do que 50% da área da América do Sul. Não mantém nenhum problema fronteira com seus vizinhos e goza de estabilidade política.

3. A nacionalidade brasileira é formada pela valiosa contribuição de milhões de imigrantes de todas as partes do mundo. Suas origens são respeitadas assim como seus credos, o que solidificou a tradição de ser o Brasil um país sem conflitos internos, defensor das leis internacionais e promotor da paz e do diálogo entre as nações.

4. O Brasil se coloca entre as 10 principais economias do globo, a maior da América Latina, com 40% do PIB da região. Dispõe do décimo maior parque industrial do planeta e do mais diversificado da região. Assim como na maioria das economias industrializadas, grande parte da capacidade industrial brasileira é dedicada à produção de uma ampla gama de produtos, alguns mais tradicionais, outros tecnologicamente mais maduros.

5. Como um dos principais produtores e exportadores de minerais em bruto e processados, em especial de aço, o Brasil posiciona-se como o décimo maior produtor de automóveis do mundo, o sétimo maior mercado, com

fábricas de todas as principais marcas de automóveis mundialmente conhecidas. A produção anual brasileira de automóveis tem sido de cerca de 1,8 milhões, e sua capacidade de produção chega a 3,2 milhões veículos/ano.

6. Igualmente digna de menção é a sua produção de aeronaves comerciais, que o coloca na quarta posição mundial. Atualmente compete com o Canadá pelo primeiro lugar como fabricante de jatos regionais.

7. É expressiva a produção brasileira de bens de capital e de consumo, tais como auto-peças, equipamentos elétricos, telefones celulares, produtos farmacêuticos, polpa e papel, calçados, têxteis, cosméticos, jóias, briquetes, mármore e granitos, móveis, vidros e cristais e outros.

8. O Brasil dispõe de cerca de 22% das terras agrícolas do planeta e presentemente se encontra como o quarto maior produtor de grãos, com safra de 98 milhões de toneladas no ano passado. É o maior produtor de café, laranja, e cana de açúcar, o segundo na produção de soja, carne de gado e de aves e o terceiro produtor de frutas tropicais.

9. Com temperaturas tropicais durante praticamente todo o ano, oferece uma vasta variedade de opções para atividades turísticas, incluindo praias, montanhas, cachoeiras e locais históricos.

10. Desde o começo dos anos 90 ocorreram no Brasil diversas reformas econômicas e estruturais com a finalidade de preparar o país para os desafios da globalização. Dentre elas se podem destacar a liberalização da economia, a implementação de um programa de privatização em larga escala, a adoção do programa de estabilização de

preços, a introdução de programa de ajuste fiscal e a integração da economia nacional em mercados regionais e zonas de livre comércio.

11. O programa de estabilização econômica, mais conhecido como "plano Real" assim como o programa de reestruturação do sistema bancário, o "PROER", resultaram na redução da inflação para níveis não registrados nos últimos 50 anos e na criação de um sistema financeiro muito mais estável.

12. Com respeito à integração regional, devem-se mencionar com destaque os sucessos alcançados pelo MERCOSUL. O comércio entre os seus quatro países-membros (Argentina, Uruguai, Paraguai e Brasil) aumentou de US\$ 5.1 bilhões, em 1991, para US\$ 20 bilhões, em 1998, ou seja, em 400% em apenas 7 anos. Atualmente o MERCOSUL está negociando acordos de livre comércio com um número considerável de associações econômicas, incluindo a União Européia.

13. As reformas no Brasil, contudo, não se têm restringido ao campo econômico. Como é sabido, o Brasil ainda enfrenta o grave problema da pobreza, o que o coloca como um país de contrastes. Por um lado apresenta um desempenho extraordinário nas áreas comercial e econômica. Por outro, abriga uma população de milhões de pessoas que ainda vivem abaixo da linha de pobreza.

14. Tal circunstância tem feito crescer a preocupação dos líderes políticos brasileiros, que têm buscado soluções concretas e efetivas para a situação. O Presidente Luís Inácio Lula da Silva, empossado no início deste ano, tem deixado claro o seu compromisso de que a cidadania se torne o ponto central do governo, que já tem implementado programas para promover melhores condições de vida para os segmentos menos favorecidos da sociedade.

15. Dentre os programas já em curso destacam-se aqueles de combate à fome e os que promovem a educação básica e a melhoria da saúde pública. Nos dias atuais, 97% das crianças brasileiras entre 7 e 14 anos já frequentam a escola primária. Esse resultado foi obtido graças ao incentivo financeiro concedido às famílias de baixa renda para que seus filhos frequentem a escola. Nos últimos dois anos mais de 35 milhões de crianças se têm beneficiado desse programa. Quanto à saúde pública, que atualmente desfruta do maior orçamento do governo federal, uma larga rede de assistência e prevenção foi colocada em ação em mais de 4.700 cidades em todas as regiões do país.

16. Mencione-se ainda o empenho do governo em solucionar o problema da reforma agrária e mais especificamente do assentamento das famílias sem terra. Um total

de 797 mil famílias, cerca de 4 milhões de pessoas, foram assentadas em 20,2 milhões de hectares de terras desapropriadas desde o início do programa, em 1964. Tal área corresponde aproximadamente a cinco vezes o tamanho da Suíça ou a sete vezes o território da Bélgica. Recentemente esse programa foi suplementado com a criação do Banco Rural, através do qual se pode obter o financiamento de propriedades rurais a baixas taxas e a longo prazo.

Embora a Austrália se coloque como um importante e tradicional parceiro do Brasil em termos de comércio e investimentos, o relacionamento sofreu certo desaquecimento nos últimos anos.

2. De acordo com as estatísticas brasileiras, houve um decréscimo de 22.2%, ou seja de US\$ 414 milhões em 1998 para US\$ 322 milhões em 2002. Nesse mesmo período, as exportações brasileiras para a Austrália caíram em 42%, de US\$98 milhões para US\$ 57 milhões. Da mesma forma as importações brasileiras provenientes da Austrália caíram em 16% nesse mesmo período. Os principais produtos de exportação e de importação são, em ambos os casos, máquinas elétricas e mecânicas, equipamentos e instrumentos assim como automóveis e tratores.

3. Por outro lado, os investimentos austríacos no Brasil cresceram durante os últimos 7 anos, de quase US\$ 101 milhões, em 1995, para mais de US\$ 290 milhões, em 2002. Os investimentos austríacos nos últimos anos foram direcionados principalmente para a intermediação de investimentos, para a produção de automóveis, máquinas, equipamentos e produtos químicos, assim como para a tecnologia informática e serviços técnicos oferecidos a diversas companhias.

4. A fim de promover o fluxo comercial e de investimentos do Brasil com outros países foi criado um sistema de promoção eletrônico que tem sido considerado a ferramenta mais completa de seu gênero na América Latina: a BRAZILTRADENET. Nesse programa, de acesso gratuito, mais de 55 mil companhias estrangeiras e 18 mil firmas brasileiras se encontram cadastradas, o que facilita o encontro de parceiros e a concretização de negócios.

Paulo Roberto da Costa Pacheco é Chefe dos Setores d Promoção Comercial e Cultural da Embaixada do Brasil, Viena.

Zusammenfassung: Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Brasilien und Österreich

Brasilien umfasst 8,5 Mill. km² (mehr als 50% der Fläche von Südamerika), hat eine Bevölkerung von 175 Mill. Einwohnern und gehört zu den zehn wichtigsten Wirtschaftsnationen der Welt. Neben der Rohstoffindustrie sind vor allem die Automobilproduktion, die Flugzeugherstellung sowie die Konsumgüterindustrie als wichtige Industriezweige zu nennen. Darüber hinaus verfügt Brasilien über 22% der landwirtschaftlichen Nutzflächen der Welt: angebaut werden vor allem Getreide, Kaffee, Zuckerrohr, Soja und tropische Früchte.

Seit Beginn der 1990er Jahre wurden in Brasilien verschiedene Struktur- und Wirtschaftsreformen durchgeführt, die eine Liberalisierung der Märkte, ein Privatisierungsprogramm, ein Stabilitätsprogramm, eine Steuerreform sowie Maßnahmen zur regionalen Integration (MERCOSUR) umfassten.

Die brasilianische Regierung unter Luís Inácio Lula da Silva hat sich darüber hinaus zum Ziel gesetzt, die soziale Situation der Teile der Bevölkerung, die unter der Armutsgrenze leben, zu verbessern. Hierzu gehören sowohl Bildungs- wie ein Gesundheitsprogramm als auch eine Agrarreform.

Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen Österreich und Brasilien sind in den letzten Jahren gesunken: die brasilianischen Exporte nach Österreich um 42% (von 98 Mill. US\$ 1998 auf 57 Mill. US\$ 2002), die Importe aus Österreich um 16%. Die österreichischen Direktinvestitionen in Brasilien dagegen sind von 1995 bis 2002 von 101 Mill. US\$ auf 290 Mill. US\$ angestiegen.

Zur Förderung der Handelsbeziehungen mit dem Ausland wurde ein elektronisches Netz geschaffen, das BRAZIL-TRADENET, bei dem 55.000 ausländische und 18.000 brasilianische Firmen registriert sind.

Paulo Roberto da Costa Pacheco ist Leiter der Abteilungen Kultur und Wirtschaft der brasilianischen Botschaft, Wien.



LATEINAMERIKA-
INSTITUT

Schlickgasse 1
1090 Wien
Tel. 01/ 310 74 65
Fax: 01/ 310 74 65 - 21
office@lai.at
www.lai.at

Sprachkurse Spanisch, Portugiesisch, Indigene Sprachen

Semesterkurse, Konversationskurse, Spezialkurse
Monatsintensivkurse Februar, Juli, August, September

Deutsch als Fremdsprache

Bibliothek und Dokumentationsstelle

Kulturelle und wissenschaftliche Veranstaltungen

Interdisziplinärer Lehrgang für Höhere Lateinamerika-Studien

Schwerpunkte 2004/ 2005:
Natur und Kultur

Betreuung Studierender aus Lateinamerika

Detailprogramme anfordern unter 01/ 310 74 65
oder per E-Mail: information@lai.at

Relações Comerciais com o Brasil do ponto de vista dos empresários europeus

Peter Athanasiadis

Apesar de a América do Sul, e em especial o Brasil, como o maior país do Sub-Continente exercer, por motivos históricos, políticos e culturais, uma enorme fascinação sobre a Europa, e apesar de ter mais afinidades com o Velho Continente do que muitas outras regiões fora da Europa, esta afinidade não se expressou nas relações econômicas e comerciais. Nestas últimas a América Latina ainda é a "filha esquecida" dos exportadores europeus - apesar de que alguns países, reconhecidamente, mostram melhores resultados nos seus negócios do que a Áustria.

Apenas 0,9% das exportações totais austríacas vão para a América Latina. Até mesmo para a África são exportados mais produtos austríacos do que para a América Latina, isto sem falar em outros destinos além-mar (Ásia, América do Norte, etc.)

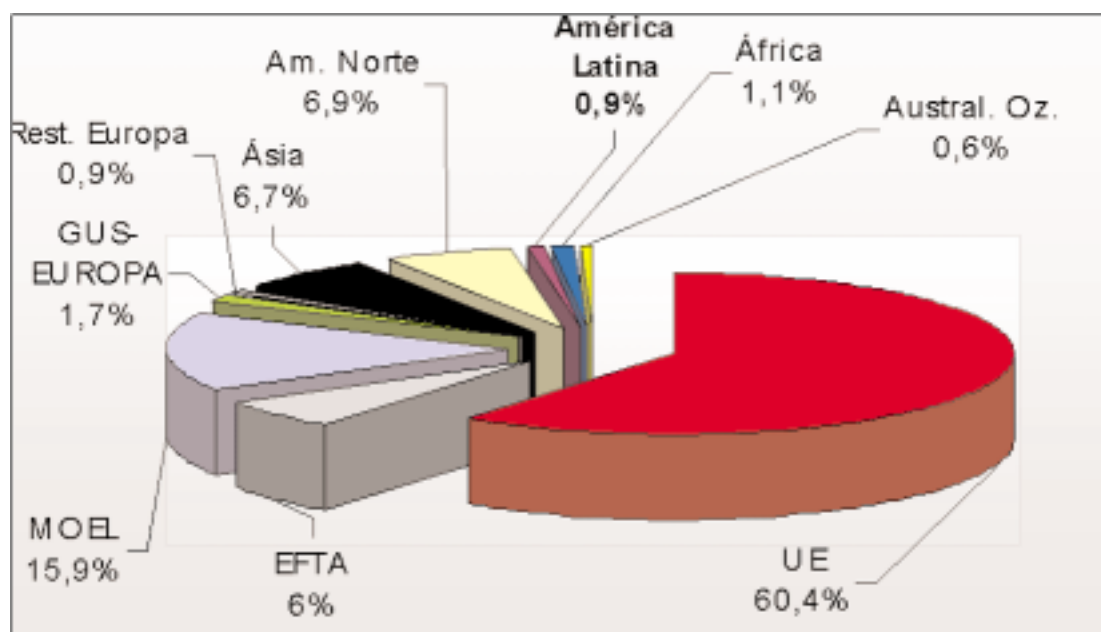
Embora um terço das exportações para a América Latina sejam destinadas para o Brasil, isto significa apenas 0,3% das exportações totais austríacas

Isto é a prova de que o quinto maior país do mundo, com uma população de 175 Milhões de habitantes, tem seu potencial de mercado ainda desconhecido e subestimado.

O total das importações brasileiras em 2002 foi de aproximadamente 47 Milhões de USD, um valor relativamente baixo em comparação aos anos anteriores, o que se explica com uma conjuntura mais fraca e com a desvalorização do Real. Deste montante procederam 28% da União Européia e 22% dos EUA, sendo que dos países da União Européia a Alemanha desempenha um papel de destaque.

A fatia de mercado da Áustria no total de importações brasileiras equivale a aproximadamente 0,5% e está, em comparação com outros países da União Européia, no campo intermediário.

O comércio exterior total da União Européia com o Brasil foi deficitário nos últimos anos para os europeus,



Exportações Austríacas 2002 - Valor Total: 67 Milhões Euro / Österreichische Exporte 2002 - Gesamtwert: 67 Millionen Euro

um resultado interessante em vista das posições brasileiras nas negociações atuais da OMC e do Mercosul.

Não pode haver portanto dúvidas, que o Brasil pertence aos maiores players da economia mundial globalizada, que deveria receber uma maior atenção por parte dos empresários europeus. Embora existam no Brasil também riscos de mercado específicos, a presença de incontáveis firmas internacionais no país mostra que estes riscos podem ser facilmente administrados.

O potencial de mercado do Brasil é realçado através de sua posição como um dos maiores países receptores de investimentos diretos estrangeiros (FDI) nos últimos anos:

Este fluxo de investimentos retrocedeu fortemente em 2002 e 2003, principalmente por causa da fraqueza da economia mundial e da crise brasileira no começo deste ano, mas deve entretanto se fortalecer depois da recuperação da economia brasileira, que se encontra em uma nova fase de crescimento.

Aproximadamente 50% dos investimentos estrangeiros no Brasil provêm da União Européia. A participação da Áustria é portanto ainda percentualmente baixa. Desde 1997 foram investidos aprox. USD 200 Milhões da Áustria no Brasil. Sessenta firmas austríacas têm sucursais próprias no Brasil, isto representa depois dos EUA e do Canadá, o terceiro lugar no continente americano.

O mercado brasileiro merece uma atenção reforçada de exportadores e investidores austríacos. Um estudo recente da Goldman Sachs mostrou que o Brasil estará até 2050 entre as 5 ou 6 maiores economias do mundo. É de se esperar, que as nossas empresas já comecem agora a aproveitar suas chances neste grande país.

Peter Athanasiadis é Consul Comercial da Áustria em São Paulo

Zusammenfassung: Wirtschaftliche Beziehungen mit Brasilien aus europäischer Sicht

Die außerordentliche Faszination, die Lateinamerika und ganz besonders Brasilien als eines der wichtigsten Länder dieses Kontinents auf Europa ausübt, schlägt sich bedauerlicherweise nicht in den Wirtschaftsbeziehungen nieder. Dies gilt auch für Österreich. Nur etwa 0,9 % der österreichischen Exporte gehen nach Lateinamerika.

Etwa ein Drittel der österreichischen Exporte nach Lateinamerika sind für Brasilien bestimmt - d.h. dass das fünftgrößte Land der Welt (175 Mio. Ew.) ein bei weitem unterschätztes Handelspotential besitzt.

Umgekehrt gehen 28% der brasilianischen Exporte in die Länder der Europäischen Union, wobei hier Deutschland eine besondere Bedeutung zukommt.

Was die brasilianischen Importe betrifft, so stammen 0,5 % davon aus Österreich - im Vergleich mit anderen europäischen Ländern liegt Österreich damit im Mittelfeld.

Insgesamt war die Handelsbilanz der Europäischen Union mit Brasilien in den letzten Jahren negativ - ein interessantes Ergebnis im Hinblick auf die brasilianische Position bei den Verhandlungen mit der WTO und dem MERCOSUR.

Zweifellos gehört Brasilien zu den wichtigsten "global players" der Weltwirtschaft und sollte von Seiten der Europäer auch die entsprechende Aufmerksamkeit erhalten. Teilweise beruht seine Bedeutung auch auf Direktinvestitionen, die im Jahr 2002 aufgrund der schwierigen Wirtschaftslage zwar zurückgegangen sind, jedoch aktuell wieder ansteigen.

50 % der ausländischen Direktinvestitionen in Brasilien stammen aus der Europäischen Union, wobei der österreichische Anteil im Sinken begriffen ist. Sechzig österreichische Firmen haben eigene Niederlassungen in Brasilien, das bedeutet nach den USA und Kanada Platz drei auf dem amerikanischen Doppelkontinent. Der brasilianische Markt verdient eine verstärkte Beachtung seitens der österreichischen Investoren angesichts der Tatsache, dass dieses Land laut der jüngsten Studie von Goldman Sachs im Jahr 2050 zu den fünf oder sechs wichtigsten Wirtschaftsnationen gehören wird.

Peter Athanasiadis ist Österreichischer Handelsdelegierter in São Paulo.

Sieben Thesen zur aktuellen Lage in Brasilien

Andreas Novy

These 1: Es ist der Regierung Lula 2003 gelungen, die Desinformation und Panikmache, die im Herbst 2002 herrschte, durch eine realistischere Einschätzung Brasiliens und der Arbeiterpartei zu ersetzen

In den europäischen Medien kursierten 2002 Gerüchte, dass Brasilien bei einem Wahlsieg Lulas unregierbar werde. Obwohl Lula sich zur Einhaltung aller Verträge verpflichtete, spekulierten die Finanzmärkte gegen Brasilien: Das Länderrisiko stieg und die Währung verlor drastisch an Wert. Brasilien musste zu einem Währungsfondskredit Zuflucht nehmen. Im Herbst 2003 ist die Stimmung der Finanzwelt umgeschwungen: "Mehr Lula, weniger Chavez", titelt The Economist.

These 2: Die Arbeiterpartei PT ist eine sozialdemokratische Partei

Die Arbeiterpartei ist eine sozialdemokratische Partei, deren Ziel die Reformierung und Modernisierung des Kapitalismus ist. Diese Einsicht erklärt vieles an der gegenwärtigen Entwicklung Brasiliens.

Aus diesem Grunde waren sowohl die hohen Erwartungen, dass sich mit Lula Brasilien auf den Weg zum Sozialismus begeben, als auch die Befürchtungen, dass nun Enteignung und Dirigismus folgen werden, falsch.

These 3: Die Arbeiterpartei war in Brasilien immer der Budgetdisziplin verschrieben

Die Stadtregierungen, wie z.B. in Sao Paulo, und die Landesregierung der PT zum Beispiel in Rio Grande do Sul zeichneten sich durch strenge fiskalische Disziplin aus. Während die politische Rechte von Budgetdisziplin

redet, praktiziert die Linke diese - zumindest in Brasilien. PT-Regierungen waren schon lange beliebte Partner der Weltbank.

Unter der Regierung Cardoso verdoppelte sich hingegen die Staatsverschuldung ja in 8 Jahren fast von 29 auf 55 Prozent des Volkseinkommens. In Kontinuität mit Cardoso wird aber weiterhin ein strenger Sparkurs gefahren. Es besteht die Gefahr, der monetären und fiskalischen Selbst-Erdrosselung, ähnlich wie es Cardoso und vielen lateinamerikanischen Staaten, aber auch Deutschland, ergangen ist.

These 4: Lula verwirklicht Sozialpartnerschaft

Der Gewerkschafter Lula kandidierte mit José Alencar, einem großen Textilindustriellen, als Vizepräsident. Dies ist aber nicht nur reine Symbolik, sondern Ausdruck einer grundlegenden Neuorientierung des Regierens in Brasilien, die als Neokorporatismus, d.h. Sozialpartnerschaft, bezeichnet werden kann. Es ist eine Österreich nicht unähnliche Form der Elitendemokratie.

Das Ergebnis ist eine breite Unterstützung Lulas im Parlament und in der Bevölkerung. Es herrscht sozialer Frieden, obwohl sich für die Menschen bis jetzt nichts verbesserte - im Gegenteil: die Arbeitslosigkeit stieg, die Löhne sanken. Erst in den letzten Monaten sind Anzeichen von Erholung auszumachen.

These 5: Lula macht eine aktive Außenwirtschaftspolitik

In einer langen Tradition der brasilianischen Außenpolitik stehend setzt Lula vor allem in der Außenpolitik von der Regierung ab. Brasilien verfolgt in multilateralen Organisationen wie der WTO seine eigenen Interessen ganz klar. Darüber hinaus vertieft es die

Beziehungen innerhalb Lateinamerikas und v.a. zu Südafrika, Indien und China.

Die Außenpolitik ruht auf zwei Polen: Zum einen die Außenwirtschaftspolitik. Lula reist immer mit zahlreichen Großunternehmern. Zum anderen das Programm der Hungerbekämpfung, das zum Symbol einer neuen Weltsozialpolitik werden könnte. Galt Lula 2002 vielfach als dubios, ist er heute Liebling und Star internationaler Veranstaltungen.

These 6: Die Arbeiterpartei verabschiedet sich von ihrem Programm der Teilhabe, wie dies vor allem in Südbrasilien (Porto Alegre, Rio Grande do Sul) praktiziert wurde

Innerparteilich wird es zunehmend schwierig zu unterscheiden, ob die PT eine diszipliniert oder autoritär geführte Partei ist. Die (All)Macht von José Dirceu ist fast schon sprichwörtlich, Minderheiten werden mit allen Mitteln gezwungen, sich der Mehrheit einfach anzuschließen.

Das Partizipative Budget ist ein politisches Instrument, um die Budgetpolitik zu demokratisieren.

Es ist ein Element einer Politik der Demokratisierung von Wirtschaft und Gesellschaft. In dieser Richtung setzte die PT-Regierung bis jetzt wenige Akzente. Vor allem die Finanz- und Geldpolitik ist dem demokratischen Zugriff und der Partizipation der Bevölkerung weitgehend einzogen.

These 7: Der fiskalische und monetäre Würgegriff verhindert, dass Sozialprogramme im großen Stil umgesetzt werden können

Die hohen Zinsen und die Budgetüberschusspolitik verhinderten bis jetzt ein Wirtschaftswachstum. Die außenwirtschaftliche Abhängigkeit ist identisch mit der zur Zeit Cardoso's. Aus der Erfahrung wissen wir, dass die brasilianischen Wirtschaft daher in extremen Ausmaß vom Wohl und Wehe der Weltwirtschaft abhängt. Kurzfristig stehen die Chancen daher gut, dass es auch in Brasilien aufwärts geht.

Andreas Novy ist Professor am Institut für Raumplanung und Regionalentwicklung der Wirtschaftsuniversität Wien

Resumo:
Sete Aspectos da situação
actual no Brasil

1. O governo de Lula logrou combater a desinformação e dar uma imagem mais real da situação do Brasil e do partido dos trabalhadores (PT).

Se no começo os grandes mercados financeiros guardavam certas desconfianças, hoje em dia já existe o lema: "Mais Lula, menos Chaves".

2. O PT é um partido social democrático, que tem como objetivo a reforma e modernização do capitalismo. Uma opinião anterior, segundo a qual Lula se encaminhava para o socialismo, é considerada falsa.

3. O PT sempre foi sujeito a uma rígida disciplina orçamentária que continua atualmente com Cardoso. Existe o perigo de um auto-estrangulamento monetário e fiscal.

4. A colaboração do sindicalista Lula com o capitalista José Alencar representa a realização de um novo plano de governo compartilhado, que pretende garantir a paz social.

5. Lula aposta na política econômica exterior, impondo os interesses nacionais nas organizações multi-laterais e fortalece os contactos com os países da América Latina. A política exterior demonstra dois aspectos principais: a política econômica exterior e a luta contra a fome como símbolo da nova política social.

6. O PT tenta uma democratização de economia e sociedade, mas sobretudo a política financeira e de grandes capitais não conta ainda com a participação da população.

7. A situação de estrangulamento fiscal e monetário impossibilita a realização de programas sociais.

Andreas Novy é Professor no Departamento de Desenvolvimento Urbano e Regional de Universidade de Economia de Viena

Kultur in schwarz - connecting differences: Nika Jaína

Silvia Santangelo Jura

"Was - es gibt auch Schwarze in Brasilien?" Der Ausspruch des amerikanischen Präsidenten George Bush ging durch die Weltpresse; Lachen, Erstaunen... Rede Globo, die größte brasilianische TV-Station, zeigt Schwarze fast ausschließlich im Rahmen von Gewaltberichten oder als dienende Nebendarsteller - Drogendealer, Sklaven oder Hausmädchen.

Die Liste ließe sich endlos fortsetzen, institutionalisierter Rassismus zählt in Brasilien zu den nicht bereinigten Altlasten der vergangenen Jahrhunderte. Eine der schlimmsten Konsequenzen ist wohl die Verinnerlichung der ständigen Erniedrigung - schwarz (oder auf der dunklen Seite der 132 Farbabstufungen angesiedelt) zu sein, bedeutet Chancenlosigkeit und soziale Ausgrenzung, fehlendes Selbstbewußtsein - und geringere Bürgerrechte. Schwarz ist die Mehrheit der Armen, der Arbeitslosen, der Analphabeten, der Favela-Bewohner...

Der Dokumentarfilm "Die Königinnen vom Salgueiro haben relative Bürgerrechte" bringt Kraft und Lebensfreude, zeigt die Ausdrucksstärke der schwarzen Bevölkerung in einer Favela von Rio de Janeiro. Es ist ein stimmungsvoller Einblick in die afro-brasilianische Kultur, eine kritische Auseinandersetzung mit einer Wirklichkeit zwischen Samba und Armut. Zu Wort kommen nur die (schwarzen) BewohnerInnen des Armenviertels Morro do Salgueiro, begleitet vom Kommentar Januario Garcias, der selbst als Straßenkind in Rio de Janeiro aufgewachsen ist.

Eine mögliche Perspektive, den Alltag aus Gewalt und Armut zu verlassen, ist die von Dona Ivete angebotene Ausbildung zur Afro-Friseurin. Im Dokumentarfilm erläutert sie Hintergründe und Aussichten ihres Projektes. Dona Ivete, federführend in der freiwilligen Sozialarbeit am Morro, sucht die Zusammenarbeit mit öffentlichen Stellen und privaten Sponsoren. Sie organisiert Ausbildungen und

Lehrgänge für die Jugend in der Favela. Erklärtes Ziel ist es, die Identitätsfindung zu unterstützen - es geht um finanzielle Unabhängigkeit, kulturelles Selbstbewußtsein und Anspruch auf Bürgerrechte.

Das von ihr zur Verfügung gestellte Haus ist Ausbildungsort und Raum für soziale und kulturelle Begegnung, ein Platz, wo Würde und Selbstvertrauen der jugendlichen Kursteilnehmerinnen gepflegt werden: der Afro-Schönheitssalon Nika Jaína. Er dient gleichzeitig als Kultur- und Sozialzentrum, auch andere berufsbildende Kurse finden dort statt. Um diesen Raum zur Verfügung stellen zu können, zog Dona Ivete aus ihrem Haus aus und baute es, mit Hilfe von Verwandten, Nachbarinnen und Freundinnen zur Ausbildungsstätte um. Weiter ausgebaut wurde es mit Hilfe österreichischer Spendengelder. Fenster, Türen und ein ordentlicher Fußboden wurden eingebaut, Sanitäranlagen errichtet und Wasser eingeleitet.



Dona Ivete

Die Königinnen vom Salgueiro haben relative Bürgerrechte

Wenn Macumba nicht schwarze Magie, sondern soziale Arbeit ist, wenn Favela für Gemeinschaft im Kampf um eine bessere Welt steht, wenn der Karneval der Vermittlung afro-brasilianischer Traditionen dient... dann hat Dona Ivete das Wort.

Im Zentrum des Dokumentarfilms "Die Königinnen vom Salgueiro haben relative Bürgerrechte" steht das von der Umbanda-Priesterin Dona Ivete geleitete Ausbildungsprojekt Nika Jaina - ein Afro-Friseurinnenkurs für marginalisierte Mädchen in einem Armenviertel von Rio de Janeiro. In intimen Interviews entführt uns Dona Ivete in ihre Welt - in ein in sich geschlossenes, zusammenhängendes, afro-brasilianisches Universum. Mit Hilfe der Orixás und Caboclos, aber vor allem auf ihren Verstand zählend, kämpft Dona Ivete, wie viele andere BewohnerInnen ihres Viertels auch, für eine bessere Zukunft am Morro do Salgueiro, einer der 750 Favelas von Rio de Janeiro.

Ihr filmischer Dialogpartner Januario Garcia, Intellektueller der schwarzen Bewegung, langjähriger Kulturattaché für afro-brasilianische Fragen in Rio de Janeiro, stellt die gesamtgesellschaftlichen Bezüge her: von der Abschaffung der Sklaverei bis in das moderne Brasilien zieht sich der Faden von Ausschließung und Nichtanerkennung der elementarsten Bürgerrechte für die schwarze Bevölkerung Brasiliens.

Die Reise in die für uns exotische Welt wird durch den kulturverbindenden und mitreißenden Soundtrack von Célia Mara unterstützt.



Resumo: Rainhas do Salgueiro - Cidadania relativa

O Morro do Salgueiro é uma das mais antigas comunidades do Rio de Janeiro. Tem a sua história documentada desde 1885. Dona Ivete, Mãe de Santo da Umbanda de Angola, nos introduz na vida cultural e social do Salgueiro - conhecido como uma das 750 favelas do Rio de Janeiro. Num diálogo fictício com Januario Garcia, fotógrafo e intelectual do movimento negro, a situação social e cultural dos moradores do Morro é analisada. Aspectos globais da história negra do Brasil são refletidos.

Dona Ivete muda a vida dos jovens da sua comunidade. O seu projeto atual é um curso de capacitação profissional e um salão de beleza afro. No contexto do Brasil do branqueamento, onde a cor negra é razão de discriminação, o projeto da Dona Ivete mostra a força da cultura negra nos processos de desenvolvimento social.

No documentário, participamos da vida quotidiana do Morro, da vida das mulheres, das crianças, das famílias. Os valores culturais de matriz africana permitem perspectivas de sair do círculo vicioso de analfabetismo, pobreza, violência e tráfico de drogas.

A temática dos conflitos ressaltados no filme é traduzida musicalmente no Soundtrack por Célia Mara de forma moderna e poética.

Die naturwissenschaftliche Erforschung Brasiliens durch Österreicher im 19. Jahrhundert

Christa Riedl-Dorn

Bereits Jesuiten aus dem Gebiet Altösterreichs widmeten sich neben der Missionierung der naturwissenschaftlichen Erforschung Brasiliens. So geht etwa auf P.Samuel Fritz (1654-1725) die erste genaue Karte des Amazonas zurück.

Aus Anlass der Verheiratung der vierten Tochter, Leopoldina, von Kaiser Franz I.(II.) mit dem Thronfolger des Vereinigten Königreiches von Portugal, Brasilien und Algabrien 1817 wurde die wohl kostspieligste ausgestattete und abenteuerlichste Expedition nach Brasilien entsandt. Der Kaiser setzte diesem Unternehmen weder ein zeitliches noch ein finanzielles Limit. Neben dem politischen Hintergrund und wirtschaftlichen Interessen sollten Objekte aus der exotischen Wunderwelt für Naturaliencabinete, Menagerien, Gärten und Universitäten der Habsburgischen Länder mitgebracht und erforscht werden. 14 Gelehrte, Forscher, Ärzte und Maler nahmen an der Expedition teil.

Bereits 1819 kehrten die Maler und Mikan, der das Unternehmen vor Ort leitete, nach Österreich zurück. Der Präparator und Zoologe J. Natterer weilte am längsten - bis 1836 - in Brasilien. Die mitgebrachten und nach Wien gesandten Objekte füllten ein eigens dafür gegründetes Brasilianisches Museum, das bis 1836 existierte.

Der Tiroler Montanist J.K.Hocheder verbrachte im Auftrag einer englischer Bergwerksgesellschaft zuletzt als deren Superintendent die Jahre 1830-32, 1833-35, 1836-40 in Minas Gerais und sandte Gesteinsproben nach Österreich. Auf seine Vermittlung trat dessen aus Salzburger stammender Freund der Geologe und Montanist Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld 1836 seine Reise nach Brasilien an, wo er als

Bergbauspezialist arbeiten sollte. Helmreichen fertigte 3 geologische Profile durch die Provinz Minas Gerais an. Neben Publikationen



und ihren in die Heimat gesandten mineralogischen, botanischen, zoologischen und ethnographischen Sammlungen zeugt die von F. Foetterle nach Ihren Angaben 1854 angefertigte geologische Karte von Südamerika von deren Wirken in Brasilien.

Das als Forschungsschiff umgebaute Kriegsschiff "Novara", das 1857-59 die Welt umsegelte, hielt sich vier Wochen in Rio de Janeiro auf und legte naturwissenschaftliche Kollektionen an. Die Schiffe der Kriegsmarine wurden aufgefordert, während Instruktionsfahrten naturwissenschaftliche Beobachtungen aufzuzeichnen und Sammlungen für wissenschaftliche Institutionen mitzubringen. Brasilien wurde u.a. von den Korvetten "Carolina", "Aurora", "Saida" und "Fasana" angelaufen.

Erzherzog Ferdinand Max, späterer Kaiser Maximilian von Mexiko, legte gemeinsam mit dem Schiffsarzt und Botaniker H.Wawra von Fernsee und dem Gärtner F.Maly botanische Sammlungen in Brasilien an (1859-60). Tierpräparate und Bilder der tropischen Wälder von J.Selleny ergänzten die reiche Ausbeute.

Richard Payer, der ältere Bruder des berühmten Polarforschers Julius Payer widmete 30 Jahre seines Lebens der Erforschung des Amazonas - und Andengebiets.

Der Fischspezialist und letzte Intendant des Naturhistorischen Museums F. Steindachner besuchte zweimal Brasilien. 1903 durchforschte er gemeinsam mit O.Reiser und Penther jene Gebiete, die Natterer in Folge des Bürgerkriegs nicht erreichen konnte. Finanziert wurde das Unternehmen, wie auch eine vorangegangene botanische Expedition von der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Christa Riedl-Dorn ist Direktorin der Abteilung "Archiv" im Naturhistorischen Museum Wien

Resumo:
A pesquisa na área das ciências naturais no Brasil, realizada por austríacos

No ano 1817 foi organizada pelo imperador austríaco Francisco I por ocasião do matrimónio da sua filha Leopoldine com Dom Pedro a maior expedição ao Brasil até a data, da qual participaram 14 cientistas, pesquisadores, médicos e pintores. O Zoólogo J. Natterer foi o último a concluir as suas pesquisas em 1836. Os objectos trazidos do Brasil foram expostos no museu brasileiro em Viena.

Outros exemplos:

J.K. Hocheder e Virgil von Helmreichen zu Brunnfeld pesquisaram na área da mineralogia, botânica e zoologia.

F. Foetterle apresentou em 1854 um mapa geológico do Brasil.

O barco de pesquisa "Novara" realizara estudos e observações na área das ciências naturais.

O imperador Maximiliano de México colectava objectos botânicos. Richard Payer dedicou 30 anos da vida dele à pesquisa do Rio Amazonas e das Andes.

Christa Riedl-Dorn é Diretora do Archivo do Museu de História Natural

Boehlerit Tooling Technology
 Tough solutions for tough materials

BOEHLERIT

A-8605 Kapfenberg Phone: ++43(0)3862-300-0 www.boehlerit.com
 P. O. Box 85 Fax: ++43(0)3862-300-796 info@boehlerit.com

Boehlerit GmbH & Co. KG
 Postfach 85
 A-8605 Kapfenberg

Tel: ++43-(0)3862-300-0
 Fax: ++43-(0)3862-300 796
<http://www.boehlerit.at>

Die Schwerpunkte der historischen Brasilienforschung in Österreich

Ursula Prutsch

Brasilien nimmt als Gegenstand österreichischer Lateinamerikaforschung nach Mexiko den zweiten Rang ein. Zwölf Prozent der österreichischen LateinamerikanistInnen konzentrieren ihre Studien auf Brasilien, wobei gerade der Amazonasraum ein reiches Feld für die ethnologische, geographische und geologische Forschung bietet. Das Interesse für den größten lateinamerikanischen Staat ist in den letzten zwei Dezennien deutlich gestiegen. Für die im Jahr 2000 von Markus Stumpf im Auftrag des Österreichischen Lateinamerika-Institutes erstellte Studie zur Lateinamerikaforschung in Österreich gaben 36 Forscherinnen und Forscher Brasilien als ihren zentralen geographischen Schwerpunkt an.

Die Gruppe der Historikerinnen und Historiker, die sich im besonderen mit Brasilien auseinandersetzt, ist nach wie vor klein. Sie wird von individuellen Interessen bestimmt, einen institutionell verankerten Schwerpunkt "Brasilienforschung" gibt es bislang an keiner österreichischen Universität. Zudem verfügt nur die Universität Wien über einen Lehrstuhl für "Außereuropäische Geschichte mit besonderer Berücksichtigung Lateinamerikas".

Die Publikationen der österreichischen BrasilienforscherInnen machen deutlich, daß die Interessen, Ansätze und Methoden sich viel mehr im Rahmen von Politik-, Wissenschafts-, Diplomatie- und Kulturgeschichte, als in jenem der Wirtschafts- und Sozialgeschichte bewegen. Die ehemaligen dynastischen Verbindungen zwischen Österreich und Brasilien sowie dessen Rolle als bedeutendes Aufnahmeland für österreichische Wirtschaftsflüchtlinge und für jüdische/politisch Verfolgte finden in der Forschung - aufgrund der in österreichischen Archiven aufbewahrten und zugänglichen Dokumente - ihren Niederschlag: Der Rolle Brasiliens als Aufnahmeland für Österreicher und Österreicherinnen von 1876 bis 1945 - von den MigrantInnen der

k.u.k.-Monarchie bis zu den Vertriebenen des Nationalsozialismus - widmete ich zahlreiche meiner eigenen Arbeiten. Die Analysen reichten von der Organisation der Auswanderung, dem Transfer von Wissen, von kulturellen Codes und politischen Konzepten, der Adaption von MigrantInnen an die Gegebenheiten im Aufnahmeland bis hin zu Fragen der Identität. Seit einiger Zeit beschäftigt sich auch der Innsbrucker Zeithistoriker Klaus Eisterer mit den politischen Beziehungen Österreichs und Brasiliens ab dem Zweiten Weltkrieg und widmet in seinem Buchprojekt der österreichischen vielschichtigen Exilszene einigen Raum. Gerhard Drekonja publiziert ebenfalls zum österreichischen Brasilien-Exil, vor allem zu Stefan Zweig.

Die in drei Wiener Museen aufbewahrten Schätze der österreichischen (natur) wissenschaftlichen Brasilienexpeditionen von 1817 bis 1835 - Resultat der Verheiratung von Leopoldine von Habsburg mit Pedro I. von Brasilien - bietet ein reiches Analysefeld für EthnologInnen, KunsthistorikerInnen und NaturwissenschaftlerInnen. Die Arbeiten von Christa Riedl-Dorn etwa über die Resultate des österreichischen Expeditionsteams und seiner Galionsfigur Johann Natterer sind auch als wichtige Ergebnisse historischer Forschung zu werten. Der Ethnologe Peter Kann koordiniert seit kurzem ein vom FWF finanziertes Forschungsprojekt zu den Brasilienexpeditionen Johann Natterers. Über die politische Dimension der dynastischen Verbindung zwischen den Herrscherhäusern Brasiliens und Österreichs - über Staatskanzler Metternich, Brasilien und die Monroe-Doktrin - erbeitet zur Zeit der Wiener Historiker Thomas Fröschl.

Überwiegend kulturwissenschaftlich orientiert sind die Arbeiten von Christopher Laferl, einem am Wiener Romanistikinstitut lehrenden Literaturwissenschaftler und Historiker. In seiner Habilitation verglich er die brasilianische

Populärmusik der 1920er bis 1960er Jahre mit jener karibischer Staaten, zudem untersuchte er das literarische Leben Brasiliens im Fin de Siècle und setzt sich zur Zeit mit der brasilianischen jesuitischen Geschichte des 17. und 18. Jahrhunderts auseinander.

Von den kulturwissenschaftlichen Ansätzen beeinflusst ist mein Habilitationsprojekt über die Kultur- und Wirtschaftspolitik der USA in Brasilien und Argentinien während des Zweiten Weltkriegs. Anhand der Außenpolitik des State Departments und der Organisation "Office of the Coordinator of Inter-American Affairs" werden nicht nur die Politik der USA, das Zusammenspiel kulturpolitischer und wirtschaftlicher Strategien analysiert, sondern auch deren Einflüsse auf Brasilien sowie dessen Umgang mit dem alliierten Partner USA. Über die Außenpolitik Brasiliens der letzten zwei Dezennien und seiner Reintegration nach dem Ende der Militärdiktatur 1985 dissertiert der Wiener Politologe Dominik Horn.

Da die Übergänge zwischen ethnologischer und historischer Forschung fließend sind, sei auf den im Staat São Paulo lehrenden österreichischen Ethnologen Andreas Hofbauer verwiesen, der sich mit seinen zahlreichen Analysen zur Geschichte der Sklaverei, zu Rassismus, zu Widerstand, schwarzen Bewegungen und Afro-Religionen einen Namen gemacht hat.

Der weitaus größte Teil der über Brasilien forschenden HistorikerInnen arbeitet an der Universität Wien. Am Institut für Geschichte soll Brasilien - dessen Geschichte im letzten Jahr erstmals eine Überblicksvorlesung gewidmet wurde - auch in den nächsten Jahren in Forschung und Lehre stärker berücksichtigt werden.

Ursula Prutsch ist Forschungsstipendiatin am Institut für Geschichte der Universität Wien

Resumo: Projectos principais de pesquisa histórica sobre o Brasil na Áustria

O Brasil ocupa - depois do México - o segundo lugar nos projectos de pesquisa sobre a América Latina. Sobretudo a Amazónia oferece um rico solo para qualquer tipo de investigação etnológica, geográfica e geológica.

O resumo que Markus Stumpf fez no ano 2000 demonstra o crescente interesse de pesquisas sobre o maior país de América Latina, dado que 36 investigadores/as austríacos/as têm elegido o Brasil como ponto geográfico principal das suas pesquisas.

O número de historiadores é baixo, considerando que só na universidade de Viena existe uma cadeira de "História não europeia com especial atenção á América Latina".

As relações dinásticas entre a Áustria e o Brasil no passado e o papel do Brasil como país receptor de refugiados políticos desde 1876 até 1945 são tema de muitos trabalhos de pesquisa. Também a autora deste artigo Ursula Prutsch se tem ocupado sobre tudo com problemáticas como a organização da emigração, a transferência de informação e os conceitos políticos, a integração dos migrantes e as questões de busca de identidade.

Klaus Eisterer historiador de Innsbruck aborda as relações políticas entre Áustria e Brasil a partir da segunda guerra mundial e situações de austríacos vivendo no exílio. Gerhard Drekonja edita trabalhos deste género com interesse especial em Stefan Zweig.

Os tesouros de uma expedição ao Brasil em 1817, expostos

em três museus de Viena fornecem também material a analisar para os/as científicos/as austríacos/as. Assim relata Christa Riedl-Dorn os resultados da expedição austríaca sob a liderança de Johann Natterer. Também sobre Natterer pesquisa o etnólogo Peter Kann.

Thomas Frösch, historiador de Viena trabalha num projecto sobre a dimensão política da junção dinástica entre Brasil e Áustria, sobre o chanceler Metternich, a doutrina Monroe etc.

Christopher Laferl doutor de literatura e história em Viena se orienta em temas culturais e compara por exemplo a música popular brasileira dos anos 1920 -60 com música do caribe. Analisa a literatura brasileira ao fim do século e a história dos jesuítas nos séculos 17 e 18.

O projecto de habilitação da autora deste artigo é influenciado pelos princípios culturais e se trata da política económica e cultural dos EUA no Brasil e em Argentina durante a Segunda Guerra Mundial. Analisa as estratégias dos EUA ,as consequências desta política económica e cultural e o comportamento entre os aliados.

Dominik Horn, cientista político de Viena expõe na sua tese a política exterior do Brasil nas últimas duas décadas e a sua reintegração depois da ditadura militar em 1985.

Merece ser mencionado também o etnólogo Andreas Hofbauer, professor no Estado de São Paulo que em numerosas análises se refere a escravidão, a discriminação racial , a resistência, aos movimentos dos pretos e as religiões africanas no Brasil.. A maior parte dos historiadores trabalha em Viena, onde será incrementado nos próximos anos a pesquisa e os programas de ensino relacionados com o Brasil.

Ursula Prutsch é Pesquisadora no Instituto historico da Universidade de Viena

Brasilianistik - aonde vai?

Gerhild Reisner

Zusammen mit der Portugalistik, der Afrolusitanistik, der Galicistik und der Kreolistik gehört die Brasilianistik zur Lusitanistik, der wissenschaftlichen Beschäftigung mit portugiesischer Sprache und Kultur in Europa, Amerika, Afrika und Asien.

Brasilien ist von seiner Fläche und hinsichtlich seiner Einwohnerzahl nicht nur das größte Land Lateinamerikas, sondern auch das größte romanische Land der Welt.

Es gibt heute ca. 200 Millionen Menschen, deren Muttersprache Portugiesisch ist. Portugiesisch wird an deutschsprachigen Schulen nur sehr selten als zweite oder dritte Fremdsprache gelehrt und ist deshalb ein "kleines" Fach an den Universitäten innerhalb der Romanistik. Es ist daher ein Anliegen der Brasilianistik, nicht nur die wissenschaftliche Beschäftigung mit brasilianischer Sprache und Kultur im deutschen Sprachraum zu fördern, sondern auch die Situation des Portugiesischunterrichts im deutschen Sprachraum zu verbessern und die Öffentlichkeit dafür zu sensibilisieren, dass Portugiesisch nach dem Spanischen die zweitgrößte romanische Weltsprache ist, die dreimal so viele muttersprachliche Sprecher wie das Französische aufweist.

Als eigene Studienrichtung existiert die Lusitanistik in Österreich nur an zwei geisteswissenschaftlichen Fakultäten: in Salzburg und in Wien. In Salzburg hatte man sich nach einer Universitätsreform Ende der siebziger Jahre mit Erfolg dagegen gewehrt, Portugiesisch gänzlich abzuschaffen.

Die luso-brasilianische Literaturwissenschaft wird häufig im Zusammenhang mit Kulturstudien angeboten. Reine literaturwissenschaftliche Lehrveranstaltungen sind mindestens in Salzburg eher schlecht besucht, da besonders StudentInnen, die Portugiesisch als Erweiterungsfach bzw. freies Wahlfach wählen, in erster Linie am Spracherwerb interessiert sind. Dennoch gibt es großes Interesse an literaturwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen, die interdisziplinär ausgerichtet sind und Fachgebiete wie Film, Musik, Psychologie und gender studies einbeziehen.

Ich möchte nun meine persönlichen Erfahrungen mit der brasilianischen Literaturwissenschaft kurz umreißen:

Nach einem Dokoratsstudium in den Fächern Romanische Philologie mit Schwerpunkt Portugiesisch und Musikwissenschaft in Brasilien und Österreich, begann ich neben meiner Tätigkeit als AHS-Lehrerin als Lektorin am

Institut für Romanistik literaturwissenschaftliche Lehrveranstaltungen anzubieten. Ab 1993 bekam ich eine fixe Anstellung an der Universität Salzburg für das Fach Brasilianistik: Meine Lehrveranstaltungen umfassten die Sprachausbildung, literarische Übersetzung, Kulturwissenschaft und Literaturwissenschaft. Inhaltlich waren die Lehrveranstaltungen meistens interdisziplinär bzw. interkulturell ausgerichtet.

In der Forschung galt mein Interesse der Verbindung von brasilianischer Musik und neuer brasilianischer Poesie, der musikalischen Poetik in der Romanliteratur, der brasilianischen "Frauen Literatur" im Zusammenhang mit gender studies, der brasilianischen Literatur und dem Cinema Novo, der brasilianische Literatur zwischen Mythos und Realität und der Afrobrasilianischen Literatur.

Es besteht eine wissenschaftliche Kooperation mit der Universidade Federal do Rio de Janeiro seit 1998 und damit ein reger Austausch von ProfessorInnen und StudentInnen. Im Rahmen dieser Kooperation sind zwei Forschungsprojekte entstanden, wobei das eine sich auf das Thema *Mulher e Literatura* und das andere auf den Zusammenhang zwischen *Literatura e Cultura*, konzentriert.

In dem Projekt *Literatura e Cultura* geht es um verschiedene Strömungen in der brasilianischen Literaturwissenschaft, ästhetische Wertvorstellungen und die Stellung der Kultur im heutigen Brasilien in einer interdisziplinären und soziokulturellen Perspektive.

Im außeruniversitären Bereich moderierte ich einige Veranstaltungen mit brasilianischen AutorInnen im Literaturhaus Salzburg und in der Alten Schmiede in Wien, machte Radiosendungen im ORF und gründete zwei Vokalensembles mit Schwerpunkt auf neue brasilianische Musik und *música popular brasileira*.

Gerhild Reisner ist Lektorin für Brasilianistik und Lusitanistik am Institut für Romanistik der Universität Salzburg

Resumo: "Brazilianística" - aonde vai?

A "Brazilianística" faz parte da Lusitanística, que se ocupa cientificamente com a língua e a cultura portuguesa em Europa, América, África e Ásia.

Emquanto a superfície e população, o Brasil é o maior país da América Latina e o maior país de língua românica. Aproximadamente 200 milhões de pessoas têm o português como língua materna.

Mas o ensino da língua portuguesa nas escolas e universidades de língua alemã e relativamente insignificante.

O objectivo da "Brazilianística" é portanto, proliferar o desenvolvimento do ensino da língua e da cultura brasileira e de insistir na sua importância como segunda língua românica mais falada, depois do espanhol.

Na Áustria existe a cadeira "Lusitanística" como curso universitário independente só em duas universidades: Salzburg e Viena.

Os cursos de ciências literárias lusobrasileiras são integrados normalmente nos estudos culturais, considerando que a língua portuguesa é estudada mais em plano secundário. Apesar de tudo o interesse em filmes, música, psicologia e "gender studies" é grande.

Experiências pessoais no estudo de ciências literárias brasileiras da Sra. Gerhild Reisner:

Ela é formada em romanística, especializada em português e ciências musicais do Brasil e na Áustria é professora no Instituto de Ciências Românicas onde leciona cursos de ciências literárias. A partir de 1993 começou um curso fixo de Ciências Brasileiras na Universidade de Salzburg integrando os cursos de língua, traduções literárias, ciências literárias e culturais.

No seu trabalho de pesquisa, aborda a conexão entre a música e a poesia brasileira, a literatura feminina no Brasil no contexto de "gender studies", a literatura brasileira entre mito e realidade em relação com o Cinema Novo etc.

Existe uma colaboração científica com a universidade do Rio de Janeiro desde 1998, um intercâmbio de professores e estudantes como também dois projectos de pesquisa.

Os projectos existentes são: "Mulher e Literatura" e "Literatura e Cultura", o qual trata de diversas tendências da ciência literária brasileira e a importância da cultura no Brasil actual.

Fora das actividades universitárias ela também iniciou alguns encontros com escritores/as brasileiros/as na Casa de Cultura de Salzburg e num lugar de espectáculos em Viena "Alte Schmiede". Fez reportagens em rádios e fundou dois conjuntos vocais actuando a base da nova música brasileira e da música popular brasileira.

Gerhild Reisner é professora de Estudos Luso-Brasileiros no Institut für Romanistik na Universität Salzburg

Firmenportraits

Apresentação das emprêsas

Banco do Brasil AG Wien

Banco do Brasil AG Wien (BB AG Wien) ist eine nach österreicherischem Recht im Jahre 1980 gegründete 100%ige Tochter der Banco do Brasil SA. Als europäische Bank ist BB AG Wien sowohl für Österreich als auch für die Region Mittel- und Osteuropa (insg. 23 Länder) zuständig, darunter für Wachstumsmärkte wie Russland oder für EU-Beitrittskandidaten wie Tschechien und Polen.

Zur Unterstützung brasilianischer Handelsbeziehungen mit diesen Ländern bietet BB AG Wien maßgeschneiderte Finanzierungslösungen sowie zahlreiche standardisierte Produkte an, darunter Akkreditive, Inkassi, Garantien, Forfaits, Akkreditivdiskonts, Wechselfinanzierungen, etc. Banco do Brasil gewährt darüber hinaus Banken aus diesen Ländern Kreditlinien und bestätigt Akkreditive zugunsten brasilianischer Exporteure.

International tätige brasilianische Firmenkunden sowie zahlreiche Privatkunden sind bereits Kontoinhaber und lassen ihre Zahlungsaufträge von BB AG Wien durchführen. Die weltweite Vernetzung der internen Systeme ermöglicht es BB AG Wien, Mittel dieser großen Unternehmen erfolgreich zu verwalten und eine breite Palette an relevanten Serviceleistungen auch im klassischen Kassageschäft anzubieten.

Neuer Standort in Wien

Als traditionsreiche und dynamische Bank sind wir ab dem 9. Dezember 2003 für unsere Kunden im k47, einem hochmodernen Bürokomplex in Wiens zentraler Bestlage, erreichbar:

Franz-Josefs-Kai 47 / 3.OG

1010 Wien, Austria

Tel.: +43 1 512 66 63 - 0

Fax: +43 1 512 10 42 (Auslandsabt.)

Fax: +43 1 513 03 20 (Kassa)

E-mail: viena@bb.com.br

Website der Gruppe: www.bb.com.br

Kassa im 3.OG: Mo-Fr 10-14 Uhr

Für weitere Fragen steht Ihnen das Team der Banco do Brasil AG Wien jederzeit gerne zur Verfügung:

Luís Fernando G. Camilotto, Vorstandsvorsitzender, DW 12

Rogério Luís Hauschild, Vorstandsmitglied, DW 21

Boaventura M. Ribeiro, Auslandsabteilung, DW 24

Dagmar Beranek, Kassa/Zahlungsverkehr, DW 31



Battenfeld

Spritzgießtechnik SMS Group

Battenfeld, als Europäischer Hersteller von Kunststoff Spritzgießmaschinen und Automationsgeräte betreibt in Brasilien eine Vertriebs und Service Niederlassung. Diese liegt zentral in Sao Paulo. Weitere Vertretungen sind landesweit installiert, sodaß wir unseren Kunden in Brasilien einen flächendeckenden Support für Service, Schulung, Beratung und Vertrieb bieten können. Battenfeld hat langjährige Tradition in Brasilien und betreut mehrere 1000 Maschinen im Land.

Alle Battenfeld Produkte werden in Österreich bzw. Deutschland produziert und in Brasilien importiert. Wir garantieren Europäische Qualität und betreiben aufgrund unserer hohen Qualitätsansprüche keine Montage in Brasilien.

Die angebotene Produktpalette :

- Microsystem für Hochpräzisions-Microteile
- Kniehebel und vollhydraulisch Spritzgießmaschinen von 25t - 650t
- Großmaschinen und Anlagen bis 8000t
- Automatisierungssysteme und Handlinggeräte
- Vertikal & Sondermaschinen für spezifische Kundenanwendungen

Die angebotenen Dienstleistungen :

- Werkzeugversuche und Abmusterungen in unserem Technikum
- Verfahrenstechnische Unterstützung
- Materialversuche
- Schulung für Anwender und Servicepersonal
- Kundendienst und Vertrieb

Die Niederlassung in Sao Paulo wird von Hr. Ironi Fernandes geleitet.

E-mail : fernandes.i@vbr.battenfeld.com

Battenfeld 
Injection Molding Technology

Chemson Gruppe

Die CHEMSON-GRUPPE ist ein weltweit bedeutender Hersteller von Polymer- und Glas-Additiven der weiterverarbeitenden Industrie. Für die Kunden werden individuelle Systemlösungen erarbeitet, die bei möglichst optimalen Prozessbedingungen die gewünschten Gebrauchseigenschaften der Endprodukte sicherstellen. Die Hauptanwendungsgebiete sind Kunststofffenster, Kunststoffrohre und Kabel sowie Kristallglas. Die Gruppe ist global aufgestellt und hat Standorte in Australien, Brasilien, China, Deutschland, England, Österreich und USA. Hauptsitz des Unternehmens ist Arnoldstein/Kärnten in Österreich.

Für den südamerikanischen Polymer- und Glas-Additive Markt wurde im März 2000 die Chemson Ltda. in Rio Claro gegründet. Die Wurzeln des Unternehmens gehen bis zur Diadema Indústrias Químicas Ltda. zurück, die 1978 mit einer Stabilisatorenproduktion begannen. In Brasilien hat die Gesellschaft eine führende Marktposition. Der kontinuierliche Ausbau der Produktion, der Laborkapazitäten und des Services tragen dieser Verantwortung Rechnung.

Im März 2003 haben die CHEMSON Ltda., die DUREX Ltda. (Sao Paulo) und die PENOX S.A. (Rieux/F) ihre

Bleioxidaktivitäten in der DUROX Ltda. (Rio Claro) zusammengefasst. Mit diesem Schritt wird dem geänderten Nachfrageverhalten in der südamerikanischen Glas- und Polymer-Industrie entsprochen um auch weiterhin eine optimale Versorgung des Marktes garantieren zu können.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an:
 Peter Marschalek
 Leitung Marketing
 Peter.marschalek@chemson.com
 www.chemson.com



DUROX

Chemson
 Ltda.

Haas do Brasil

Die Geschichte von Haas do Brasil begann im Jahre 1977. Damals entschloss sich die Wiener Firma Franz Haas Waffelmaschinen eine eigene Fertigung in Brasilien aufzunehmen. Nach eingehenden Prüfungen eines optimalen Standortes, fiel schließlich die Wahl auf Curitiba, Paraná. Eine Wahl, die sich als äußerst günstig herausstellen sollte.

Unter großem persönlichem Einsatz von Herrn Walter Jiraschek und seiner Frau Margarete, geborene Haas, gelang es, beinahe eine Monopolstellung auf dem brasilianischen Markt zu erreichen. Die Waffelprodukte erreichten im Laufe der Jahre solch eine Beliebtheit, dass heute Brasilien weltweit jenes Land ist, in welchem die meisten Waffelanlagen installiert sind.

Während die Waffel im Anfangsstadium von Haas do Brasil ein fast unbekanntes Produkt in Brasilien war, sind diese Produkte heute in ganz Brasilien zu einem beliebten Genuss geworden. Diese beliebten Produkte werden nicht nur als klassische Waffel verkauft, sondern auch mit Schokolade veredelt. Wer kennt heute nicht die beliebten "Sonho de Valsa" in Brasilien? Grosse, bedeutende Firmen wie Nestlé, Lacta, Bauducco um nur ganz wenige zu nennen, produzieren Waffel und Erzeugnisse auf Waffelbasis, die auch weltweit exportiert werden.

Neben Waffelmaschinen werden auch vollautomatische Maschinen zur Erzeugung von Eistüten und Hohlhippen in höchster Qualität produziert.

Dennoch, es war nicht immer leicht. Die brasilianische Wirtschaft war immer wieder von starken Rezessionen geschüttelt, aber mit viel Einsatz und Fleiß wurden auch diese Tiefen überwunden. In enger Zusammenarbeit mit dem Mutterhaus wurden und werden Anlagen nicht nur in lateinamerikanische Länder, sondern auch nach Übersee exportiert. So gelang es auch schwierigste Zeiten in Brasilien erfolgreich zu überwinden.

Vor 10 Jahren wurde zusätzlich die Fertigung von Brotmaschinen aufgenommen, nachdem eine ursprünglich in Rio de Janeiro angesiedelte Deutsche Firma gekauft wurde. Somit gehören heute auch Bäckereien und Supermärkte in ganz Brasilien zu Haas Kunden.

Vor kurzem wurde auch mit der Produktion von Keksanlagen, basierend auf der Technologie des Mutterhauses in Wien, begonnen und es besteht große Zuversicht auch dieses Marktsegment in Zukunft erfolgreich bedienen zu können.

Neben seiner Tätigkeit bei Haas do Brasil kümmert sich Herr Walter Jiraschek als Konsul auch noch um die Schicksale der Auslandsösterreicher in Paraná und Santa Catarina.



Haas do Brasil
 Industria de Máquinas Ltda.
 Av. Juscelino Kubitschek de Olivera, 1.105
 CIC - 81.280-140 - Caixa Postal 8.031
 Curitiba - PR
www.haas.com.br



MAM Babyartikel

The Austrian company MAM Babyartikel GesmbH was founded in 1976 and is worldwide one of the leading manufacturers of baby soothing and comforting products. MAM promotes and supports the healthy development of babies by providing a range of attractive, innovative, well researched products, like pacifiers, teethers, toothbrushes or cups. MAM products are developed in cooperation with medical experts and manufactured to the highest quality.

We are glad to serve the Brazilian market - just like 28 further countries all over the world

www.mambaby.com

A companhia austríaca "MAM Babyartikel GmbH" foi fundada em 1976 e é uma das líderes mundiais na produção de produtos destinados a saúde oral e conforto do Bebê. A MAM apoia e promove o desenvolvimento saudável de bebês através de uma linha de produtos atrativos, inovadores e especialmente produzidos após ampla pesquisa, como chupetas, mamadeiras, mordedores, escovas de dentes e copos anti-vazamento. O desenvolvimento dos produtos da MAM é realizado em cooperação com vários médicos especialistas e produzidos em alta qualidade. Estamos felizes de atender ao mercado brasileiro, bem como 28 outros países ao redor do mundo onde se encontram nossos produtos.

www.mambaby.com



O Grupo VA TECH no Brasil

O tamanho do país, suas diferentes regiões e a participação de um número significativo de agentes públicos e privados diretamente ou indiretamente ligados à cadeia de fornecimento de energia elétrica, torna a organização institucional do setor elétrico uma das mais complexas e atípicas do mundo.

A existência de bacias hidrográficas abundantes espalhadas em todo o território brasileiro proporcionou a implantação de inúmeras usinas hidrelétricas. As diferentes variações pluviométricas e as grandes distâncias entre usinas e centros de consumo, resultaram em uma rede de transmissão entrecruzada com vários níveis de tensão interconectando todas as regiões.

Aproximadamente 70.000 MW representam a capacidade instalada total e 73 mil quilômetros de linhas de transmissão com tensões variando de 230 kV a 765 kV formam a principal rede: o Sistema Interconectado Nacional – SIN.

Quanto ao futuro, a evolução prevista para a capacidade instalada mostra um aumento médio de 3.400 MW/ano, totalizando 34.000 MW para os próximos dez anos e 25 mil quilômetros de linhas de transmissão adicionais para o mesmo período.

Neste contexto, a VA TECH Transmissão & Distribuição Ltda., provou ser um dos mais importantes fornecedores de equipamentos e soluções de engenharia para o setor elétrico nacional, com notórias entregas de projetos de magnitude expressiva. Com fábrica em Itajaí/SC e escritórios em São Paulo/SP, emprega 258 pessoas e conta com um faturamento de aproximadamente 100 milhões de Euros.

Da mesma maneira, a VA TECH HYDRO Brasil Ltda., está em uma excelente posição para atender as necessidades do setor elétrico brasileiro, já que entregou com sucesso usinas hidrelétricas de vários portes, assim como atualização e modernização de instalações existentes. Atuando no Brasil há seis anos, com escritórios em São Paulo/SP, esta atividade conta com 46 funcionários e um faturamento de 10 milhões de Euros.

A VOEST-ALPINE Indústria Ltda. (VAI-MS), está localizada em Belo Horizonte/MG no pólo de produção de ferro e aço, onde atua desde 1997 como provedora de tecnologia em processos siderúrgicos projetando e fornecendo novas instalações e aprimorando as já existentes nas indústrias do mercado Brasileiro e Mercosul.

Com uma equipe de 40 funcionários, a VAI-MS é hoje importante referência na indústria Brasileira devido ao sucesso da implantação de seus projetos e da competência de sua equipe.

A indústria brasileira do aço constitui também um setor econômico promissor, representado por 26 usinas de aço de 12 companhias, com uma capacidade de produção instalada de 34,2 milhões de toneladas, da qual 9,3 milhões de toneladas de aço, 36% de sua produção total, é para a exportação. O setor emprega aproximadamente 69.400 pessoas e atende 95% da demanda de aço nacional com investimentos anuais médios de aproximadamente 1,0 bilhão de Euros.

**VA TECH. soluções sustentáveis.
para uma vida melhor.**

The logo for VA TECH, featuring a stylized blue 'VA' followed by 'TECH' in a bold, outlined font.